

A 7820.

Sibenu ahtri

pa kreewiſki, wahziſki  
un igauniſki.



**МИГОМЪ**

по латышски, по нѣмецки и по эстонски.



**Blitzschnell**

russisch, lettisch und estnisch.



**Wälgu-  
fiirusega**

Wene-, Sakja- ja Lätikeelt.

A 7820.

# МИГОМЪ

по латышски, по нѣмецки и по эстонски.

---

# Blitzschnell

russisch, lettisch und estnisch.

---

# Sibeen ahtri

pa kreewiski, wahziski un igaaniski.

---

# Wälgukiirusega

Wene-, Saksa- ja Lätikeest.

---

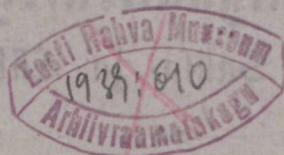
Riga.

Verlag von E. Orłowski, Johannisstr. Nr. 14.

Дозволено цензурою. — Рига, 13 іюня 1901 г.

ENSV TA  
Kirjandusmuuseumi  
Arhiivraamatukogu

40921



## Das russische Alphabet.

Schreibschrift	Druck- schrift	Be- nen- nung	Laut	Schreibschrift	Druck- schrift	Be- nen- nung	Laut
<i>A a</i>	A, a	A	a	<i>M m</i>	Т, т	te	t
<i>Б б</i>	Б, б	be	b	<i>У у</i>	У, у	u	u
<i>В в</i>	В, в	we	w	<i>Ф ф</i>	Ф, ф	ef	f
<i>Г г</i>	Г, г	ge	g	<i>Х х</i>	Х, х	cha	ch
<i>Д д</i>	Д, д	de	d	<i>Ц ц</i>	Ц, ц	ze	z
<i>Е е</i>	Е, е	e	je	<i>Ч ч</i>	Ч, ч	tjche	tjch
<i>Ж ж</i>	Ж, ж	ſhe	ſh	<i>Ш ш</i>	Ш, ш	tjcha	jch
<i>З з</i>	З, з,	je	i(janſt)	<i>Щ щ</i>	Щ, щ	jchtjcha	jchtjch
<i>И и</i>	И, и	i	i	<i>Ъ ъ</i>	Ъ, ъ	jerr	(ſtumm)
<i>І і</i>	І, і	i	i	<i>Ы ы</i>	Ы, ы	jery	y
<i>К к</i>	К, к	ka	k	<i>Ь ь</i>	Ь, ь,	jerj	(ſtumm)
<i>Л л</i>	Л, л	el	l	<i>Ъ ъ</i>	Ъ, ъ	jatj	ä jä
<i>М м</i>	М, м	em	m	<i>Э э</i>	Э, э	e	e
<i>Н н</i>	Н, н	en	n	<i>Ю ю</i>	Ю, ю	ju	ju
<i>О о</i>	О, о	o	o	<i>Я я</i>	Я, я	ja	ja
<i>П п</i>	П, п	pe	p	<i>Ө ө</i>	Ө, ө	fi	f, ph
<i>Р р</i>	Р, р	er	r	<i>Ӳ ӳ</i>	Ӳ, ӳ	i	i (turz)
<i>С с</i>	С, с	eſ	ſ (hart)	<i>У у</i>	У, у	iſhiza	i

## Wenekeele tähed.

Kirjafiri	Trüki- firi	Tähe- nimi	Seal	Kirjafiri	Trüki- firi	Tähe- nimi	Seal
<i>A a</i>	A, a	A	a	<i>M m</i>	T, т	te	t
<i>B б</i>	Б, б	be	b	<i>Y y</i>	У, у	u	u
<i>B b</i>	В, в	we	w	<i>Ф ф</i>	Ф, ф	ef	f
<i>T r</i>	Г, г	ge	g	<i>X x</i>	X, x	cha	ch
<i>D g d</i>	Д, д	de	d	<i>U u</i>	Ц, ц	ze	z
<i>E e</i>	Е, е	e	je	<i>Ч ч</i>	Ч, ч	tjche	tjch
<i>M ш</i>	Ж, ж	ſhe	ſh	<i>U u</i>	Ш, ш	tjcha	jch
<i>Z z</i>	З, з	je	i pehme	<i>U u</i>	Щ, щ	ſchtjcha	ſchtich

## Kreevn alfabets.

Rakstu burti	Driku burti	No- fantums	Istruna	Rakstu burti	Driku burti	No- fantums	Istruna
A a	A, a	a	a	M m	T, t	te	t
B б	Б, б	be	b	У у	У, у	u	u
B в	В, в	we	w	Ф ф	Ф, ф	ef	f
Г г	Г, г	ge	g	Х х	Х, х	cha	ch
D д	Д, д	de	d	Ц ц	Ц, ц	ze	z
E e	Е, е	e	je	Ч ч	Ч, ч	tjche	tjch
Ж ж	Ж, ж	ſhe	ſh	Ш ш	Ш, ш	tjcha	ſch
З з	З, з	ſe	f wahrigi	Щ щ	Щ, щ	ichtjcha	ſchtjch
И и	И, и	i	i	Ъ ъ	Ъ, ъ	jerr	mehmi
I i	І, і	i	i	Ы ы	Ы, ы	jery	y
К к	К, к	ka	k	Ь ь	Ь, ь	jerj	mehmi
Л л	Л, л	el	l	Ъ ъ	Ъ, ъ	jatj	ä jä
М м	М, м	em	m	Э э	Э, э	e	e
Н н	Н, н	en	n	Ю ю	Ю, ю	ju	ju
О о	О, о	o	o	Я я	Я, я	ja	ja
П п	П, п	pe	p	Ө ө	Ө, ө	fi	f,
Р р	Р, р	er	r	Й й	Й, й	i	i (zeeti)
С с	С, с	eš	f (zeeti)	V v	V, v	iſhiza	i

Привѣтствія.	Begrüßungen.	Apšweizinašča- nās.	Teretuseb.
Здравствуйте, Иванъ Ивано- вичъ!	Guten Tag, mein Herr!	Labdeen, kungs!	Tere, tere, kulla herra! Tere Ju- mal appi!
Здравствуйте, барышня!	Guten Morgen, mein Fräulein!	Labriht, jaunkun- dse!	Tere hommikust, kulla preilen!
Здравствуйте, милостивая го- судариня!	Guten Abend, gnä- dige Frau!	Labwatar, zeenigā kundse!	Tere õhtust, kulla prõua!
Спокойной ночи дитя мое!	Gute Nacht, mein Kind!	Ar labunakt, behrns!	Ėead õõd, pai laps!
Какъ Вы пожи- ваете?	Wie geht es Ihnen?	Rā jums klahjās?	Kuidas käsi käib?
Влагодарю Вась, я здо- ровъ.	Ich danke sehr, es geht mir gut. So, jo.	Paldees, klahjās lahi.	Tānan wāga, ūsna heaste. Itka käi- ješt lābi.
Что новаго?	Was giebt es Neues?	Ko dšird jauna?	Mis uudist kuulda?
Какъ идутъ дѣла?	Wie gehen die Ge- schäfte?	Rā darišchanas wedās?	Kuidas ašjad käi- wad?
Спасибо.	Danke sehr!	Paldees.	Tānan wāga (ait- jumal, aitāh).
Дѣла идутъ хо- рошо.	Die Geschäfte ge- hen gut.	Darišchanas we- dās labi.	Ašjad kāiwad heaste.
Зайдите ко мнѣ.	Besuchen Sie mich.	Apmeklejeet mani.	Tulge mind waa- tama.
Милостивый Го- сударь.	Sehr geehrter Herr.	Zeenigs kungs.	Auus herra.
Любезный прия- тель.	Lieber Freund.	Mihlais draugs.	Armas (pai) šõbr.
Любезная по- друга.	Liebe Freundin.	Mihlā draudšene.	Armas (pai) šõbra- tūdruk.
Прощайте!	Adieu!	Ar Deewu!	Zumalaga!

До свиданья!	Auf Wiedersehen!	Uj redsechanos!	Wörke Zumal kaasa (appi)!
Прошу сердечно кланяться!	Bitte herzlichst zu grüßen.	Luhdsu, firnigi sweizinat.	Wiige palju terwist toju poole.
Мое почтение!	Empfehle mich Ihnen.	Sweiti.	Teist terwist Teile.
Мое сердечное поздравление.	Meine herzlichste Gratulation.	Zisafu jumš fir- snigas laimes.	Soowin südamešt öñne.

<b>Числитель- ные.</b> Количествен- ные.	<b>Zahlwörter.</b> Hauptzahlen.	<b>Skaitku wahr di.</b> Wiršskaitli.	<b>Arusönad.</b> Gulgaarud.
1 одинъ, одна, одно	ein, eine, ein.	weens, weena, weenas	üts
2 два, двѣ	zwei	diwi, diwas	kaks
3 три	drei	trihs, trihsas	kolm
4 четыре	vier	tšhetri, tšhetras	neli
5 пять	fünf	peezi, peezas	wiis
6 шесть	sechs	šešči, šeščas	kuus
7 семь	sieben	septini, septinas	šeitše
8 восемь	acht	astoni, astonas	kahesja
9 девять	neun	dewini, dewinas	ühefsja
10 десять	zehn	desmit	kümme
11 одиннадцать	elf	weenpadšmit	ükšteišt kümmeñd
12 двѣнадцать	zwölf	diwpadšmit	kakšteišt kümmeñd
13 тринадцать	dreizehn	trihspadšmit	kolmteišt kümmeñd
14 четырнадцат.	vierzehn	tšhetrpadšmit	neliteišt kümmeñd
15 пятнадцать	fünfzehn	peezpadšmit	wiisteišt kümmeñd
16 шестнадцать	sechzehn	šešcpadšmit	kuusteišt kümmeñd
17 семнадцать	siebzehn	septinpadšmit	šeitšeteišt kümmeñd
18 восемнадцать	achtzehn	astonpadšmit	kahesjateišt kümmeñ.
19 девятнадцать	neunzehn	dewinpadšmit	ühefsateišt kümmeñ.
20 двадцать	zwanzig	diwdesmit	kakškümmeñd



21 двадцать одинъ	einundzwanzig	divdesmitweens, =a, =aš	īakskūmmendūks
30 тридцать	dreišig	trišsdesmit	īolmīkūmmend
40 сорокъ	vierzig	tšhetrdesmit	nelīkūmmend
50 пятьдесятъ	fünfzig	peezdesmit	wiiskūmmend
60 шестьдесятъ	sechzig	šešchdesmit	kuuskūmmend
70 семьдесятъ	siebzig	septindešmit	seitjekūmmend
80 восемьдесятъ	achtzig	aſtondešmit	īahetīakūmmend
90 девяносто	neunzig	dewindešmit	ūhetīakūmmend
100 сто	hundert	šimts	īada
200 двѣсти	zweihundert	divišimti	īakšīada
300 триста	dreihundert	triššimti	īolmīada
400 четыреста	vierhundert	tšhetrišimti	nelīada
500 пятьсотъ	fünfhundert	peezšimti	wiiskada
600 шестьсотъ	sechshundert	šešchišimti	kuuskada
700 семьсотъ	siebenhundert	septinišimti	seitīekada
800 восемьсотъ	achthundert	aſtonišimti	īahetīakada
900 девятьсотъ	neunhundert	dewinišimti	ūhetīakada
1000 тысяча	tausend	tuhšttots	tuhāt
2000 двѣтысячи	zweitausend	divituhšttošči	īakštuhāt
1 000 000 мил- лионъ	eine Million	weens milijons	ūks miljon

Порядковыя.	Ordnungs- zahlen.	Nahrtu škaitki.	Norraarud.
первый, первая второй, -ая	der erste, die erste der zweite, die zweite	pirmais, pirmā, pirmās	ejimene
третій, -ая	der dritte, die dritte	otrais, ā, āš	teine
четвертый	der viete	trešchais, ā, āš	īolmas
пятый	der fünfte	zeturtais, ā, āš	nelīas
шестой	der sechste	peektais, ā, āš	wiies
седьмой	der siebente	šestais, ā, āš	kuues
восьмой	der achte	septitais, ā, āš	īetšmes
девятый	der neunte	aſtotais, ā, āš	īahetīas
		dewitais, ā, āš	ūhetīas

десятый	der zehnte	deſmitais, à, às	kümnes
одиннадцатый	der elfte	wēenpadſmitais, à, às	ūſteifſkümneſ
двѣнадцатый	der zwölfte	diwpadſmitais, à, às	ſaheteifſkümneſ
тринадцатый	der dreizehnte	trihspadſmitais, à, às	ſolmeteifſkümneſ
двадцатый	der zwanzigſte	diwdeſmitais, à, às	ſahēkümneſ
двадцать пер- вый	der einundzwan- zigſte	diwdeſmitpirmais, à, às	ſahēkümneſteine
двадцать вто- рой	der zweiundzwan- zigſte	diwdeſmitotrais, à, às	ſahēkümneſſolmaſ
тридцатый	der dreiſſigſte	trihsdeſmitais, à, às	ſolmēkümneſ
сороковой	der vierzigſte	iſchetrdeſmitais, à, às	nelſakümneſ
пятидесятый	der fünfzigſte	peezeſmitais, à, às	wiekümneſ
шестидесятый	der ſechzigſte	ſeſchdeſmitais, à, às	kuēkümneſ
семидесятый	der ſiebzigſte	ſeptindeſmitais, à, às	ſeitſmēkümneſ
восьмидесятый	der achtzigſte	aſtondeſmitais, à, às	ſahēſakümneſ
девяностый	der neunzigſte	dewindeſmitais, à, às	ūheſakümneſ
сотый	der hundertſte	ſimtais, à, às	ſajandes
сто первый	der hundertund- erſte.	ſimtunpirmais, à, às	ſajaeſimene
двухсотый	der zweihundertſte	diwiſimtais, à, às	ſahēſajandes
трехсотый	der dreihundertſte	trihsſimtais, à, às	ſolmeſajandes
четырехсотый	der vierhundertſte	iſchetriſimtais, à, às	nelſajajandes
пятисотый	der fünfhundertſte	peeziſimtais, à, às	wieſajandes
тысячный	der tauſendſte	tuhſſtotais, à, às	tuhandes
двухъ тысяч- ный	der zweitauſendſte	diwituhſſtotais, à, às	ſahētuhandes
миллионный	der einmillionſte	miſjonais, à, às	miſjonis

Желъзная дорога.	Die Eisenbahn.	Djelfszeksch.	Kaudtee.
Гдѣ вокзалъ?	Wo ist der Bahnhof?	Kur wafjals?	Kus wafjal on?
Гдѣ пассажирскій залъ?	Wo ist der Wartesaal?	Kur gaidu istaba?	Kus oodusaal ou?
Гдѣ билетная касса?	Wo ist der Billetschalter?	Kur biletu kase?	Kus billettikasja on?
Гдѣ буфетъ?	Wo ist das Buffet?	Kur bufets?	Kus buhwet (eine=laud) on?
Гдѣ отхожее мѣсто?	Wo ist die Retirade?	Kur retirade?	Kus peldit on?
Гдѣ багажная касса?	Wo ist die Gepäcexpedition?	Kur bagaihas ekspedizija?	Kus bagajikasja on?
Когда отходить поѣздъ въ Ригу?	Wann geht der Zug ab nach Riga?	Kad brauzeens noeet uj Rigu?	Mikall rong Riga läheb?
Сколько стоитъ билетъ до Петербурга?	Was kostet das Billet nach Petersburg?	Zif biletu maksfa uj Peterburgu?	Mis maksfab billet Peterburgi.
Дайте мнѣ билетъ!	Geben Sie mir ein Billet!	Dodeet man biletu	Andke mulle — billet!
перваго класса	erster Klasse	pirmas klases	esimekse klassi
второго класса	zweiter Klasse	otras klases	teise klassi
третьяго класса	dritter Klasse	treschäs klases	kolmandama klassi
курьерскій поѣздъ	der Schnellzug	kurjerbrauzeens	kiterong
пассажирскій поѣздъ	der Personenzug	pasascheeru brauzeens.	pasasjerirong
Пожалуйста возьмите мнѣ билетъ второго класса!	Bitte nehmen Sie für mich ein Billet zweiter Klasse!	Luhdsu, nemeet man otras klases biletu!	Olge nii head wötke mulle üts teise klassi billet!

Носильщикъ, возьмите мои вещи!	Gepäckträger, neh- men Sie mein Gepäck!	Resej, nemeet ma- nas paunas!	Kuulge, pakikand- ja, wõite minu pakid kaasa!
Дайте мнѣ мою багажную кви- танцію!	Geben Sie mir meinen Gepäck- schein!	Dodeet man manu paunu kwihitu.	Andke minu pati- kwitung seja!
Нужно ли мнѣ заплатить за перевѣсъ?	Habe ich Ueber- gewicht zu be- zahlen?	Waj man jama- sa pahrswards?	Kas ma pean juuremaksma?
Когда отходить поѣздъ?	Wann geht der Zug ab?	Kad brauzeens is- eet?	Millal rong ära- läheb?
Сколько у меня еще времени?	Wieviel Zeit habe ich noch?	Zif laifa man wehl atleef?	Kui palju aega mull weel on?
Извините, от- правляется ли этотъ поѣздъ въ Ревель?	Entschuldigen Sie, ist das dort der richtige Zug nach Reval?	Peedodeet, waj schis brauzeens teescham noet us Keweli?	Ärge pange pa- haks, kas see on jee õige rong, mis Tallinnasse läheb?
Я этого незнаю, спросите на- чальника стан- ции.	Ich weiß es nicht, fragen Sie den Bahnhofsvor- steher (Stations- chef).	To es nesinnu, pra- feet stanzijas preekshneekam.	Ma ei tea seda, küfige natshalnitu käest.
Кондукторъ, сколько звон- ковъ уже было?	Schaffner (Kon- dukteur), wieviel mal hat es ge- läutet?	Konduktor, zif reij jau swanits?	Konduktör, kui mitu korda juba helistadud on?
Два звонка.	Zwei mal geläu- tet.	Dtreij jau nojwa- nits.	Kaks korda.
Послѣ третьяго звонка поѣздъ отходить.	Nach dem dritten Läuten geht der Zug ab.	Peħz treschas swa- nischanas brau- zeens aiseet.	Ärast kolmat he- listamist läheb rong ära.
Билетная касса на право,	Der Billetschalter ist rechts,	Biletu kase pa labi,	Billetikasja on paremat kätt,

на лѣво, прямо.	lints, geradeaus.	pa freißi, taifni pretim.	pahemat tätt, otsefohe.
Кондукторъ, мо- жете ли Вы мнѣ дать отдѣль- ное купе ?	Schaffner, können Sie mir ein Coupé für mich allein geben ?	Konduktor, waj newareet man dot femiſchku ku- peju preeſch pa- ſcha ween?	Konduktör, kas Teie wõite mulle ühe kupee minu jauts üffi anda?
Я желаю для не- курящихъ,  для дамъ.	Ich will eins für Nichtraucher,  für Frauen.	Es gribu tahdu preeſch nefme- ketajeem. Preeſch kundjem.	Ma tahan üht mitteſuitſetajate jauts. naesterahwaste jauts.
Здѣсь курить воспрещается. Ваши билеты, господа ! Вотъ мой би- летъ. Куда Вы ѣдете ?	Hier iſt das Rau- chen verboten. Ihre Billete, meine Herren ? Hier iſt mein Billet.	Smehtſchana ſcheitan aiſleegta. Luhdsu biketas, kungi ! Sche mana bileta.	Siin on ſuitſeta- mine ärateeldud. Näidate eneste bil- letid ette ! Siin on minu bil- let.
Я ѣду въ Фел- линъ. Имѣю ли я пе- ресадку ? Кондукторъ, скажите мнѣ когда я дол- женъ пере- сѣсть.	Ich fahre nach Fellin. Muß ich umſtei- gen ? Schaffner, ſagen Sie mir, wann ich umſteigen muß ?	Kurp Juhs brau- zeet ? Es brauzu uf Wi- lendi. Waj man buhs japahrſehſchäs ? Konduktor, tad man japahrſeh- ſchäs, tad ſakeet.	Kuhu Teie ſõidate ? Ma ſõidan Wil- landiſje. Kas ma pean tei- ſe rongi minema ? Konduktör, ütelge mulle, millal ma teije rongi mine- ma pean.
Сколько време- ни поѣздъ остановится здѣсь ? Услѣю ли я что- либо поѣсть ?	Wie lange hält hier der Zug ?  Habe ich Zeit, et- was zu eſſen ?	Zit ilgi brauzeens- ſcheitan apturäs ?  Waj man wafas kaut to ehjt ?	Kui kaua rong ſiin kinnipeab ?  Kas mull on aega, natufene ſüüa ?

выпить?	trinken?	dsert?	juua?
Да, но только поскорѣе.	Ja, aber schnell.	Ja, bet steig'schus.	Jah, aga ruttu.
Когда придеть этотъ поѣздъ въ Перновъ?	Wann kommt dieser Zug in Pernau an?	Kad schis brauzeens nonahf Bernawâ?	Mikal see rong Bernusse jöuab?
Мы прибудемъ ровно въ десять часовъ.	Wir kommen pünktlich um zehn Uhr an.	Mehs peebraufsim taijni pulsten desmitös.	Meie jöuame just tellu kümme jenna.
Будьте столь любезны закрыть окно!	Wollen Sie freundlichst das Fenster schließen!	Efeet tit laipni un aistaijeet logu!	Olge nii head, pange aken tinni
Сквозить.	Es zieht.	Wehju welf.	Tuul tömbab.
Холодно.	Es ist kalt.	Auf's.	Eiin on külm.
Могу ли я открыть окно?	Kann ich das Fenster öffnen?	Waj drihtstu atwehrt logu?	Kas ma wöin atna lahtiteha?
Будьте столь любезны.	Seien Sie so freundlich.	Efeet tit laipni.	Olge nii head.
Занято ли это мѣсто?	Ist dieser Platz besetzt?	Waj schi fehshas weeta jau eenemta?	Kas see plats on fellegi jauks?
Нѣтъ, это мѣсто свободно.	Nein, der Platz ist frei.	Mè, ta fehshas weeta swabada.	Ei ole, see plats on waba.
Покорно благодарю.	Danke sehr.	Loti pateizos.	Tānan wāga.
Дайте мнѣ чашку кофе!	Geben Sie mir eine Tasse Kaffee!	Dodeet man tasi kafijas.	Andte mulle üks tafs kohwi!
Дайте мнѣ стаканъ пива!	Geben sie mir ein Glas Bier!	Dodeet man glahsi alus!	Andte mulle üks klaas ölut!
Дайте мнѣ рюмку водки!	Geben Sie mir einen Schnaps!	Dodeet man weenu schnabi!	Andte mulle üks naps!
Дайте мнѣ стаканъ воды!	Geben Sie mir ein Glas Wasser!	Dodeet man glahsi uhdens!	Andte mulle üks klaas wett!

**Русская гра-  
ница.**

таможенный  
чиновникъ  
жандармъ  
Покажите мнѣ  
вашъ паспортъ  
Вотъ, мой пас-  
портъ.  
Это ваши че-  
моданы?  
Это мои вещи.  
Есть ли у Васъ  
что-либо опла-  
чиваемое пош-  
линой?  
У меня ничего  
нѣтъ.  
Это платье я  
уже носить.  
Что это за кни-  
ги?  
Это нѣмецкія  
книги.  
учебныя кни-  
ги  
нѣмецкія клас-  
сики  
Есть ли у Васъ  
сигары?  
У меня только  
нѣсколько си-  
гаръ.

**Die russische  
Grenze.**

der Zollbeamte  
der Gendarm  
Zeigen Sie mir  
Ihren Paß!  
Hier ist mein Paß.  
Sind das Ihre  
Koffer?  
Dies ist mein Ge-  
päck.  
Haben Sie etwas  
zu verzollen?  
Ich habe nichts.  
Ich habe diese  
Kleidungsstücke  
bereits getragen.  
Was sind das für  
Bücher?  
Es sind deutsche  
Bücher.  
Lehrbücher  
deutsche Klassiker  
Haben Sie Ci-  
garren?  
Ich habe nur  
einige Cigarren.

**Arcewijas ro-  
beſja.**

muitas eerehd-  
nis  
ſchandarms  
Parahdeet man  
ſawu paſi!  
Sche mana paſe.  
Waj tee Juhsu  
tiſchemodani?  
Tahs manas pau-  
nas.  
Waj Jums kaut  
kas klaht, par to  
jamakſa muita?  
Man naw neſa.  
Es ſcho apgehrbu  
jau eſmu wal-  
kaſis.  
Kas tahs par grah-  
matam?  
Wahzu grahmatas  
mahzibas grah-  
matas  
Wahzu klaſiti  
Waj Jums zigari?  
Man kaſhds ma-  
ſums titai zi-  
garu.

**Wene raja.**

tolliammetnit  
ſandarm  
Naidate mulle  
oma paſs!  
Siin on minu  
paſs.  
Kas need on Teie  
ſummadanid?  
Need on minu  
aſjad.  
Kas Teil on mi-  
dagi tollialuſt?  
Ei ole.  
Need riided on  
juba ſeljas kai-  
nud.  
Mis raamatud  
need on?  
Need on ſaſſakeele  
raamatud.  
kooliraamatud  
Satſa klaſſiterid  
Kas Teil on ſi-  
garid?  
Null on üksnes  
mõned figarid?

Сколько я дол- женъ упла- тить ?	Wieviel habe ich zu bezahlen?	Kit man jamakfà?	Kui palju tuleb mull maksta?
Вотъ деньги,	Hier ist das Geld.	Sche nauda.	Sähke raha.
Нѣтъ ли у Васъ русскаго путе- водителя ?	Haben Sie ein russisches Kurs- buch?	Waj Jums tahds brauzeenu plans pa freewiski?	Kas Teil on üts Wene teejuhi- raamat?
Прощайте, гос- пода.	Adieu, meine Her- ren.	Ar Deewu, fungi!	Jumalaga, minu herrad.
Я долженъ здѣсь пере- сѣсть.	Ich muß umstei- gen.	Man japahrjeh- jhas.	Ma pean teije rongi minema.

<b>Извозчикъ.</b>	<b>Die Droschke.</b>	<b>Fuhrmanis.</b>	<b>Woorimees.</b>
Эй, извозчикъ ! Свободенъ ?	He, Kutscher ! Sind Sie frei ?	Dji, fuhrmani ! Waj Juhš šwa- badi ?	Woorimees, ae ! Kas wõite šõita ?
Везите меня въ гостиницу. Александров- ская улица № 30.	Fahren Sie mich zum Hotel. Alexanderstraße Nr. 30.	Ašjwedeet mani uj weejnizii. Aleksandra eelà Nr. 30.	Šõitke mind wõõ- rastemajasje ! Aleksandriiulit- jasje № 30.
Впередъ, ско- рѣе ! Позовите изво- щика для меня ! одноконнаго пароконнаго сани конка Извозчикъ, стой !	Vorwärts, schnell ! Holen Sie mir eine Droschke ! einspannige zweispännige Schlitten die Pferdebahn Kutscher, halten Sie !	Škubinajatees, ahtraki ! Pašauzeet man fuhrmani. weenjuhgu diwjuhgu kamanas širgu dšellszelsch Fuhrmani, peetu- reet !	Šaj' käia, ruttu, ruttu ! Tooge mulle üts troška ! ühehobusjega kahohobusjega jaan hobušeraudtee Woorimees, pi- dage finni !



Извошикъ, обо- ждите!	Kutschner, warten Sie!	Fuhrmani, pagai= deet!	Woorimees, ooda= te!
Я сейчас вер- нусь назадъ.	Ich komme gleich wieder.	Es tuhda! buhshu atwafak.	Ma tulen kofe tagasi.
Сколько Вамъ слѣдуетъ?	Wieviel bekom- men Sie?	Zit Zums nah= kas?	Kui palju tuleb Teile?
Покажите мнѣ таксу!	Zeigen Sie mir die Taxe!	Rahdeet man taksi.	Näidake mulle taksi!
Сколько стоитъ часъ ѣзды?	Was kostet eine Stunde Fahrt?	Zit par stuudu braufshanas ja= maksà?	Mis maksab üks tund sõitu?
Везите меня по городу!	Fahren Sie mich durch die Stadt!	Wadajeet mani pa pilshetu!	Sõitke mind mööda linna!
Я хочу осмот- рѣть городъ.	Ich will die Stadt besichtigen.	Es griibu apstatit pilshetu.	Ma tahan linna waadata.
Вотъ, Ваши деньги.	Hier ist ihr Geld.	Sche Zuhfu nauda	Siin on Teile raha.
Вотъ Вамъ два рубля.	Hier sind zwei Rubel.	Sche diwi rubli.	Siin on kaks rubla.
Дайте мнѣ зда- чи!	Geben Sie mir aus.	Pahrako man is= dodeet.	Andke mulle ta= gasi!
на чай	Trinkgeld	Dserama nauda	jooduraha

**Ресторанъ.**

завтракъ

обѣдъ

ужинъ

Кельнеръ, дайте  
мнѣ меню!

**Restaurant.**

das Frühstück

das Mittagessen

das Abendessen

Kellner, geben Sie  
mir die Speise=  
karte!

**Weefniza.**

brofasts.

pusdeenas mee=  
lasts

wafarinas

Kellner, dodeet man  
ehdeenu kahrti!

**Trahter.**

hommikusöö=  
maeeg

õunaõömaeeg

õhtusõömaeeg

Kellner, andke  
mulle sõömakaart!

Я голоденъ.	Ich bin hungrig.	Esnu iſſalziſ.	Mull on kōht tūhi.
У меня жажда.	Ich bin durſtig	Esnu iſſlahpiſ.	Mull on janu.
Дайте мнѣ что- нибудь поку- шать!	Geben Sie mir etwas zu eſſen!	Dodeet man kautko ehit!	Andke mulle mi- dagi ſūūa!
Дайте мнѣ что- нибудь пить!	Geben Sie mir etwas zu trinken!	Dodeet man kautko dſehrt!	Andke mulle mi- dagi juua!
рюмка водки	ein Gläschen Schnaps	glahſiti ſchnaba	ūks klaas wiina
стаканъ пива	ein Glas Bier	glahſi alus	ūks klaas ōlut
бутылка вина	eine Flaſche Wein	butulu wiſhua	ūks pudel wiina
стаканъ чаю	ein Glas Thee	glahſi tehjaſ	ūks klaas theed
чашку кофе	eine Taffe Kaffe	taſi kaſijaſ	ūks taſſ kohwi
стаканъ молока	ein Glas Milch	glahſi peena	ūks klaas piima
булку	eine Semmel	fukuliti baltaſmai- ſeſ	ūks ſai
хлѣбъ	Brot	maiſi	leiba
соль	Salz	ſahli	ſoola
перець	Pfeffer	pipariuſ	pipart
бутербродъ	ein belegteſ Brot	ſweeſtamaiſi	wōidleiba
съ ветчиной	mit Schinken	ar ſchinki.	ſingiga
съ калбасой	mit Wurst	ar deſu	worſtiga
съ сыромъ	mit Käſe	ar ſeeru	juuſtuga
съ холоднымъ мясомъ	mit kaltem Braten	ar aukſtu zepeti	kūlma praega
ножъ	ein Meſſer	naſi	ūks nuga
вилку	eine Gabel	daſſchinaſ	ūks kaſwel
ложку	einen Löffel	karoti	ūks luſiſaſ
чайную ложку	einen Theelöffel	tehſkaroti	ūks theeluſiſaſ
салфетку	eine Serviette	ſerwjeti	ūks ſalwrāti
тарелку	einen Teller	ſchkiſhwi	ūks taldrīt
масло	Butter	ſweeſtu	wōid
Что у васъ есть соленого?	Was haben Sie Geſalzeneſ?	Kaſ jumſ no ſah- litam leetam?	Miſ Teil ſoolaſt ſūūa on?

икра	Kaviar	kawiars	kawiari
селедки	Seringe	šifkes	heringifi
кильки	Sardellen	šardeles	šilufid
сардинки	Sardinen	šardines	šardiniši
укеусъ и масло	Eſsig und Del	etišis un ela	äädifat ja eli
Кельнеръ, когда у Васъ обѣдъ?	Kellner, wann wird das Mittagessen serviert?	Kellner, kad pus= deenä Zumš top ehišs?	Kellner, millal lõuna walmiš jaab?
Въ два часа.	Um 2 Uhr.	Pulkšten diwõš.	Kell kafs.
супъ	Suppe	šupa	šupp
жаркое	Braten	zepets	praad
птица	Geflügel	putni	linnupraad
рыба	Fische	šiwis	kala
фрукты	Früchte	augli	marjad
телятина съ картофелемъ	Kalbsbraten mit Kartoffeln	tefa zepets ar kartupešcem	wafšapraad kar= tohwlitega
свинина съ бо- бами	Schweinebraten mit Bohnen	žušku zepets ar puwam	šeapraad ubadega
волосье жаркое	Rinderbraten	lopuzepets	šärjapraad
баранина	Lammbraten	aunazepets	lambapraad
лукъ	Zwiebeln	šihpoli	šibulad
огурцы	Gurken	gurki	uuritšad
щука	Hecht	lišdata	šaug
лососина	Lachs	lašis	lašs
раки	Krebse	wehšchi	wähid
жареный гусь	Gänsebraten	joššzepets	hanepraad
жареная утка	Entenbraten	pihlu zepets	pardipraad
вареный заяцъ	Hasenbraten	jaša zepets	jänešepraad
яблоки	Äpfel	ahboli	šunad
груши	Birnen	bumberi	birnid
сливы	Pflaumen	pluhmeš	ploomid
арбузы	Melonen	melones	melonid
вишни	Kirschen	kiřišogas	kiřišid
виноградъ	Trauben	wihnogas	wiinamarjad

оръхи	Nüsse	reefti	pähklad
земляника	Erdbeeren	semenes	maasitad
Кельнеръ,	Kellner, wieviel	Kelner, zit man	Kelner, kui palju
сколько меня	habe ich zu be-	jamaſjä?	mull maſta
слѣдуетъ?	zahlen?		tuleb?
Можете ли Вы	Können Sie wech-	Wajwareet maintit	Kas Teie wöite
размѣнять?	seln?		wahetada?
Вотъ Вамъ на	Hier ist Ihr Trink-	Sche Zumš dje-	Siin on Teiejoot-
чай.	geld	rama nauda.	raha.

### Кондитерская.

Порцію чаю!  
 Рюмку ликеру!  
 ромъ  
 коньякъ  
 молоко  
 сахаръ  
 Пожалуйста не-  
 сколько папи-  
 рость.  
 Кельнеръ, при-  
 несите мнѣ пи-  
 рожныхъ!  
 газеты  
 юмористиче-  
 скіе листки  
 Дайте мнѣ  
 адресную книгу  
 Я бы желалъ сы-  
 грать партію  
 въ бильярдъ.  
 шахматная игра  
 Гдѣ здѣсь пив-  
 ная?

### Konditorei.

Eine Portion Thee  
 Ein Gläschen Likör  
 Rum  
 Cognat  
 Milch  
 Zucker  
 Bitte ein paar Ci-  
 garetten.  
 Kellner, bringen  
 Sie mir etwas  
 Kuchen!  
 Zeitungen  
 humoristische Zei-  
 tungen  
 Geben Sie mir ein  
 Adressbuch!  
 Ich möchte eine  
 Partie Billard  
 spielen.  
 Schachspiel  
 Wo ist eine Bier-  
 halle?

### Konditoreja.

Porziju tehjas!  
 glazitti litera!  
 rumu  
 konjak  
 peenu  
 zukuru  
 Lühdsu, doheet  
 kahdus papiroſus  
 Kelner, atneseet  
 man kahdas  
 kuhkas!  
 awises  
 humoristigas  
 lapas.  
 Dodeet man adrefu  
 grahmatu!  
 Gribetos ſpehlet  
 partiju bilarda  
 ſchaka ſpehli  
 Kur ſcheitan alus  
 bode?

### Suhkrupagari juures.

üks portšion theed  
 üks klaas liköri  
 rummi  
 konjakit  
 piima  
 suhkrut  
 Palun paar siga-  
 rit.  
 Kelner, tooge  
 mulle natukene  
 kooksiid!  
 ajalehti  
 naljalehti  
 Andke mulle üks  
 adreſsiraamat!  
 Ma tahaksin ühe  
 parti biljardit  
 mängida.  
 nukumäng  
 Kus õllepood on?

Гостинница. Квартира.	Hotel. Wohnung.	Weefniza. Dſihwoflis.	Wöörastemaja Korter
Меблирован- ная комната.	Möbliertes Zimmer.	Mebleta istaba.	Möblitega kamber.
дворникъ хозяинъ хозяйка	der Hauswächter der Wirt die Wirtin	nama ſargſ ſainneekſ ſainneeze	tojamees peremees perenaene
Есть ли у Васъ комната для меня ?	Haben Sie ein Zimmer für mich?	Waj naw Zumſ preeſſch manis kaħda iſtaba ?	Kaſ Teil on ükſ kamber mulle anda ?
Въ какую цѣну Вамъ угодно ? первый, второй, третій этажъ спальня столовая кухня	Zu welchem Preise wünschen Sie ? erste, zweite, dritte Etage daſ Schlafzimmer daſ Speiſezimmer die Küche	Par kaħdu zenu gribeet ? pirmâ, otrâ, tre- ſchâ taħſchâ guſamu iſtabu eħdamu iſtabu teħki	Miſ hinna eeſt ſoowite ? eſimeſe, teiſe, j. n. e. korra peal magamiſekamber ſöomatuba kööt
Мнѣ нужно ма- ленькая хо- рошо меблиро- ванная ком- ната.	Ich gebrauche ein kleines Zimmer, gut möbliert.	Man wajaga ma- ſaſ iſtabaſ, kaſ labi mebleta.	Null on ükſ wei- kene, heaſte mö- bleritud kamber tarwiſ.
Не слишкомъ дорого.	Nicht zu teuer.	Bet ne par dahrgu.	Mitte lüg kaſliſ.
Въ какую цѣну эта комната ?	Zu welchem Preise iſt dieſeſ Zimmer?	Par kaħdu zenu ſchi iſtaba ?	Miſ hinna eeſt Teie ſelle kam- bri äraannate ?
въ мѣсяць въ сутки съ прислугой освѣщеніемъ	pro Monat pro Tag mit Bedienung und Licht	uſ mehneſi uſ deenu ar apkaſpoſchanu un appaiſmo- ſchanu	kuuſ päewas paſſimife ja ſil- mawalguſega

съ отопленіемъ	mit Heizung	ar apkurina- fchanu.	kütuga
Сколько разъ вы топите въ день?	Wieviel mal täg- lich heizen Sie?	Zit reis juhs ku- rineet par deenu?	Mitu forda päe- was kütate?
Это мало.	Das ist wenig.	Tas ir maf.	See on wähe
Ваша печь въ порядкѣ?	Ist Ihr Ofen in Ordnung?	Wajtrahjus Jums fahrtibâ?	Kas Teie ahj on korras?
дрова	Holz	malka	puud
уголь	Kohlen	ogles	jöed
Хорошо, эта комната оста- ется за мною.	Gut, ich nehme das Zimmer.	Labi, es scho ista- bu nemfchu.	Hea küll ma wõ- tan jelle kambri
Я желаю еще сегодня пере- ѣхать.	Ich will noch heute einziehen.	Es wehl fchodeen gribu pahrwada- tees.	Ma tahän weel täna jisse kolida
Дайте мнѣ чи- стое полотенце вода для мытья	Geben Sie mir ein reines Handtuch! Waschwasser	Dodeet man tihru dweeli majgajamo uh- deni	Andke mulle üks puhas käterätik! pesuwett
мыло	Seife	jeepes	jeepi
гребешокъ	einen Kamm	kemmi	kammi
головную	die Haarbürste	jufekli	peaharja
щетку			
щетку для платья	die Kleiderbürste	drehöju jufekli	riideharja
кипятокъ	heißes Wasser	wahroschu uhdeni	keewa wett
кувшинъ для воды	die Wasserkanne	uhdens kruhji	peesukannu
свѣчку	eine Kerze	jwezi	küünalt
подсвѣчникъ	einen Leuchter	lukturi	lühtrit
Пожалуйста, дайте мнѣ спички!	Bitte, geben Sie mir Zündhölzer!	Luhdsu, padodeet man ugunsfkali- nus!	Olge nii head, andke mulle tiftu- jid!

Прошу почи- стить мнѣ са- поги. перина матраць подушка одѣяло простыня	Bitte mir die Stie- fel zu putzen  das Federbett die Matraze das Kissen die Decke das Laten	Luhdsu, notihreet man jahbakus.  gultu us lihtstitem matrazi spilwenn jatschu (jegu) palagu	Palun minu jaa- paid puhastada.  julepadi madrats padi teffi lina
Дворникъ, дома ли господинъ? Онъ живетъ на третьемъ эта- жѣ.	Bförtner, ist Herr N. zu Hause? Er wohnt im drit- ten Stock.	Dwornik, waj N. kungs mahjäs? Wisch dšihwo tre- šhâ tahšhâ	Dojamees, kas herra N. on kodu? Ta elab kolman- dama korra peal
Постучитесь въ дверь! Съ кѣмъ я и- мѣю удоволь- ствие говорить?	Klopfen Sie an die Thür! Mit wem habe ich das Vergnügen zu sprechen?	Paflauwejeet pee durwim! Ar ko man gods runat?	Doputage uksepe- ale! Kellega mull an on rääkibar?

<b>Булочникъ.</b>	<b>Der Bäcker.</b>	<b>Maisineekš.</b>	<b>Pagar.</b>
Я желаю купить хлѣба.	Ich will Brot kaufen.	Orbu pirkt maisi,	Ma tahan leiba osta.
Сколько Вамъ угодно?	Wieviel wünschen Sie?	Par zif Juhs gri- betu?	Kui palju soowite?
Дайте мнѣ на десять копѣ- екъ блага хлѣба!	Geben Sie mir für zehn Kopfen Weißbrot.	Dodeet man par desmit kapeifu baltumaisi!	Andke mulle küm- ne kopita eest jaia!
свѣжя булки	frische Semmeln	šwaigus kufuli- šhus	wärskid jain
пирожныя	Kuchen	kuktas	kookisi
сухарь	Zwieback	zwichakas	weebakkisi
пшеничная мука.	Weizenmehl	kweschu miltus	nijujahu

<b>Мясникъ.</b>	<b>Der Fleischer.</b>	<b>Meefneefs.</b>	<b>Lihmit.</b>
<p>Дайте мнѣ на двадцать копѣекъ колбасы! варенную ветчину. рубленное мясо жиръ, сало шпекъ мясо съ костями мясо для супа телятину свинину баранину филе</p>	<p>Geben Sie mir für zwanzig Kopfen Wurst! gekochten Schinken gehactes Fleisch Schmalz Fett Speck Fleisch mit Knochen Fleisch für Suppe Kalbfleisch Schweinefleisch Hammelfleisch Filetfleisch</p>	<p>Dobeeet man par dimbesmit kapeitu desu! wahritu schtinki  kapatu galu tezinatus taukus taukus špek galu ar kaulėem  galu preekšč supas tela galu zuskas galu anna galu file galu</p>	<p>Ande mulle kape-kümne kopika eest worsti! teedetud sinti  hakitud liha angund rašwa rašwa pekki kontidega liha  šupiliha wašikalaha šealiha lambaliha filee</p>

<b>Предметы для дамъ.</b>	<b>Damenartikel.</b>	<b>Kundschu leetas</b>	<b>Naesterahwa tarwisasjad.</b>
<p>Можете ли Вы мнѣ рекомендовать хорошую портниху? Гдѣ Вы покупаете Ваши шляпки? передникъ нижняя юбка корсетъ вуаль чепчикъ</p>	<p>Können Sie mir eine gute Schneiderin empfehlen?  Wo kaufen Sie Ihre Hüte?  eine Schürze der Unterrock das Corsett ein Schleier eine Haube</p>	<p>Waj wareet man eeteift kahdu labu štrodereeni?  Kur šawas platmales pehrzeet?  preekščautu apafščwahrfus korsetu šchidrautu aubi</p>	<p>Šas Teie wõite mulle ühe hea naesterahwarätšepa soowitada? Kust Teie oma kübarad ostate?  üks põll aluskuub korsett loor tanu</p>



заплетать козы шерстяное платье башмаки чулки пудра пальто шинель платокъ перчатки иголка для во- лосъ булавка дождевой зон- тикъ носовой пла- токъ шелкъ дамскія наши- росы.	die Böpfe flechten ein wollenes Kleid  die Schuhe die Strümpfe der Puder ein Mantel der Paletot ein Tuch die Handschuhe die Haarnadel  die Stecknadel der Regenschirm  das Taschentuch  die Seide Cigaretten für Damen.	bijes piht wisana kleiti  kurpes sekes puderu manteli palitonu lafatu zimbus matu adatu  kneepadatu leetusfargu  mutes lafatu  šihdu Kundschu papiro= šus.	patšiji plettima üks willane kleit  kingad šufad puuder mantel palito üks rätif kındad juuksjenööl  nööpnööl wihmawari  ninarätif  šiid naesterahwa šiga= rid.
--	--	---	---

### Прачка.

Вотъ списокъ  
моего бѣлья:  
три верхнихъ  
рубахи  
шесть ворот-  
ничковъ  
четыре пары  
манжетъ  
дужина плат-  
ковъ

### Die Wäscherin.

Hier ist der Zettel  
meiner Wäsche:  
drei Oberhemden  
sechs Kragen  
vier Paar Man-  
schetten  
ein Duzend Ta-  
schentücher

### Mašgataja.

Sche manas we-  
ščas šime:  
trihs wiššrefli  
šeščas aptafles  
tšetri pahri ap-  
rotšchu  
weens duzis mu-  
tes lafatu

### Pešunaene.

Šiin on minu pe-  
šudedel:  
kolm pealmiš šarki  
kuus kraet  
neli paari man-  
šetšiši  
üks tošin mina-  
rätifušij

пять паръ чу- локъ	fünf Paar Strüm- pe.	peezi pahri fetu	wiis paari jutte
двѣ шерстя- ныя рубашки	zwei wollene Hem- den	divi wilana kreffli	faks willast järki
двѣ рубашки ночныя	zwei Nachthemden	divi naftskreffli	faks ööjärki
двѣ пары под- штанниковъ	zwei Unterhosen	divejas apaſch- biſſchas	faks paari alus- pükſa
Мнѣ необходимо скоро имѣть бѣлье.	Ich muß die Wä- ſche ſchnell haben	Es weſchu drih- jumâ gribu rotâ	Mull on peſu ruttu tarwiſ.
Когда бѣлье бу- детъ готово ?	Wann iſt die Wä- ſche fertig ?	Kad weſchu buhſ gatawa ?	Millal peſu wal- miſ jaab ?
Принесите бѣлье въ мою комнату!	Bringen Sie die Wäſche auf mein Zimmer !	Geneſeet weſchu manâ iſtabâ !	Tooge peſu minu kambriffe !

<b>Парикмахер- ская.</b>	<b>Die Raſierſtube.</b>	<b>Matugreeſtuwê.</b>	<b>Parrufategija- tuba</b>
<b>Парикмахерь.</b>	<b>Der Barbier.</b>	<b>Matugreeſejſ.</b>	<b>Habemeajaja.</b>
Побрѣйте меня !	Raſieren Sie mich	Noſkujeeet man bahrdu !	Ujage mu habe ära !
Подстригите мнѣ волосы !	Schneiden Sie mir die Haare.	Nogreeſeet man matus !	Leigake minn juuk- ſid !
Коротко ?	Kurz ?	Ihjuſ	Kas lühikeſte ?
Не слишкомъ коротко.	Nicht zu kurz.	Ne wiſai ihjuſ	Mitte wâga lüh- keſte.
Завейте мнѣ во- лосы !	Friſieren Sie mich	Friſeſjat mani	Friſerige minu juukſed ?
Сдѣлайте про- боръ !	Machen Sie einen Scheitel !	Iſſchfireet zelimu	Ujage lauk otja ette !

Возьмите не- много пудры! Бритва плоха. ножницы Я спѣшу. Почистите меня Сколько Вамъ слѣдуетъ? Спасибо, сударь	Nehmen Sie etwas Puder! Das Rasiermesser stumpf die Schere Ich bin sehr eilig Bürsten Sie mich ab! Wieviel bin ich Ihnen schuldig? Danke sehr, mein Herr.	Panemeet druffu pudera! Skutnis sliits (ne- afs) ſchkehres Man jasteidsjäs Aptihreet mani! Jit Jums nahtäs? Baldees, kungs.	Wötke natufene puudrit Habemenuga on nüri käärid Mull on rutt taga Tehke mind har- jaga puhtaks! Kui palju ma Teile wölgu olen? Tänan wäga, pai herra.
--	--	---	---

### Мѣняла.

банкирская кон-  
тора  
размѣнъ денегъ

Можете ли Вы  
мнѣ размѣнять  
нѣмецкія  
деньги?

Сколько рублей  
Вы дадите за  
сто марокъ?

Это маловато.

Дайте поболь-  
ше!

У меня пять  
сотъ марокъ.

### Der Geld- wechsler.

das Bankhaus

Geldwechsel

Können Sie mir  
deutsches Geld  
einwechseln?

Wieviel Rubel ge-  
ben Sie für hun-  
dert Mark?

Das ist etwas  
wenig

Geben Sie etwas  
mehr!

Ich habe fünf-  
hundert Mark.

### Naudasmaini- tajs.

bankas kantoris

naudas maini-  
ſchana

Waj wareet man  
eemainit  
Wahzijas naudu?

Jit rubuku Juhš  
dodeet par simtu  
marku?

Das par maj

Dodeet druffu  
wairaf!

Man ir peežt simti  
marku.

### Rahawahetaja.

rahabank

rahawahetamine

Kas Teie wöite  
mulle Saksamaa  
raha arawaheta-  
da?

Kui mitu rubla  
annate saja mar-  
ki eest?

See on natufene  
wähe.

Andke mulle na-  
tufene enam (roh-  
fem)!

Mull on wiisjada  
marki.

кредитными билетами и золотомъ	in Papier und in Gold	papiri un jeltä	paberiraha ja hõberaha
Не имѣете ли Вы курсоваго листка ?	Haben Sie eine Kursliste	Waj jums ir kursu noraditajs ?	Kas Teil on üks kursijedel ?
Дайте мнѣ также немного мелочи !	Geben Sie mir auch etwas Kleingeld !	Dodeet man aridjan drusku jiskas naudas !	Mudke mulle ka natukene peenikest raha !
серебро	Silber	sudrabu	hõbedat
мѣдъ	Kupfer	varu	vaske
У меня есть вѣрующее письмо	Ich habe einen Kreditbrief.	Man ir weens kreditpapirs.	Mull on üks wo lifiri.
Есть ли у Васъ паспортъ ?	Haben Sie einen Paß ?	Waj pase Jums iraid ?	Kas Teil pajs on ?
Да.	Ja.	Ja.	Ja.
Могу ли я сейчасъ получить деньги ?	Kann ich das Geld sofort bekommen ?	Waj naudu tuhdat waru dabut ?	Kas ma wõin kohe raha saada ?
Мы еще не получили увѣдомленія.	Wir haben noch keinen Avis bekommen.	Mehs finans weh nekahdas neesam dabujuschi	Meie pole weel sõnumid saanud.
Я хочу помѣстить у Васъ эту сумму.	Ich will eine Summe Geld bei Ihnen deponieren.	Es gibnu noguldit pee Jums scho sunnu naudas.	Ma tahan üht summa raha Teile tätte hoida anda.

<b>Почтамтъ.</b>	<b>Das Postamt.</b>	<b>Pasta walde.</b>	<b>Postikontor.</b>
разнощикъ писемъ	der Briefträger	wehstulu nesejs	postiljon
почтовый чиновникъ	der Postbeamte	pastes eeredniis	postiammetnik.
Гдѣ ящикъ для писемъ ?	Wo ist der Briefkasten ?	Kur wehstulu kastite ?	Kus on kirjakasti ?

почтовые марки	Briefmarken	pasteš markas	postmargid
открытое письмо	eine Postkarte	waleja wehštule	postkaart
заграничное повѣстка	fürs Ausland	preekšch ahrjemes	wõdramaale
Получено ли для меня письма?	eine Anzeige	pašta pawehštš	teadaandmijesedel
	Sind Briefe für mich da?	Waj wehštules	Kas minule on kirjasiid tulnud?
		preekšch manis atnahštšchas?	
денежное письмо	ein Geldbrief	naudas wehštule	rabakiri
заказное письмо	rekommandierter Brief	apdroščinata wehštule	finnitadud kiri
Прошу доставить на домъ.	Bitte zuzustellen.	Luhdsju peefuhtit mahjâ.	Palun koju jaata.
Сколько марокъ я долженъ наклеить на это письмо?	Mit wieviel muß ich diesen Brief frankieren?	Zif marku man jauslipina šchai wehštulei?	Mitu marki pean majelle kirja peale panema?
Я хочу отправить пакетъ въ Германію.	Ich will ein Packet nach Deutschland schicken.	Gribu nofuhtit weenu paku uj Wahziju.	Ma tahan ühe paki Saksjamaale jaata.
Я хочу отправить это письмо заказнымъ	Ich will diesen Brief „eingeschrieben“ absenden.	Šcho wehštuli griibu nofuhtit apdroščinatu.	Ma tahan jeda kirja finnitada.
Образецъ безъ цѣны.	Muster ohne Wert	Prowe (musturs) beš zenas.	Proww ilma wäärita.
Мнѣ нужно подать телеграмму.	Ich muß eine Depesche aufgeben.	Man janofuhta telegramš.	Ma pean jelle telegrammi ärandma.
Во сколько обходится эта телеграмма?	Was kostet diese Depesche?	Zif par šcho telegramu jamakšjâ?	Mis jee telegramm maksab?
Здѣсь десять словъ.	Hier sind zehn Wörter.	Šche iraid bešmit wahrdu.	Šiin on kümme sõna.

Вы платите шестьдесятъ копѣекъ.	Sie zahlen sechzig Kopeken.	Jums jamaffä sechdesmit ka- peiku.	Teil tuleb kuus- kümme kopikat maksata.
Вотъ Вамъ рос- писка.	Hier haben Sie eine Quittung.	Sche Jums kvihts	Siin on kvitung

### Разговоръ.

Говорите ли Вы  
понѣмецки ?  
Да, сударь, не-  
много.  
Нѣтъ, сударь.  
Будемъ гово-  
рить пофран-  
цузски.  
Я въ первый  
разъ въ Россіи  
въ Германіи.  
Я ѣду по дѣ-  
ламъ.  
Я ѣду для раз-  
влеченья.  
Куда Вы ѣдете?  
Откуда Вы ѣде-  
те ?  
Я ѣду изъ Вер-  
лина.  
изъ Вѣны  
изъ Парижа.  
Я нѣмецъ.

### Unterhaltung.

Sprechen Sie  
deutsch ?  
Ja, mein Herr ein  
wenig.  
Nein, mein Herr.  
Wir werden fran-  
zösisch sprechen.  
Ich bin zum ersten-  
mal in Rußland,  
in Deutschland.  
Ich reise in Ge-  
schäften.  
Ich reise zum Ver-  
gnügen.  
Wohin reisen Sie  
Sie ?  
Ich komme aus  
Berlin.  
aus Wien  
aus Paris  
Ich bin ein Deut-  
scher.

### Saruna.

Waj runajeet pa  
wahzisti ?  
Ja, kungs, dauds-  
mas.  
Ne, kungs.  
Runasim pa fran-  
zisti.  
Es pirmo reis es-  
mu Kreewija,  
Wahzija.  
Es zeloju dari-  
šchanu labad.  
Es zeloju pajau-  
trinašchanās la-  
bad.  
Kurp Juhš zelo-  
jeet ?  
No kureenes Juhš  
brauzeet ?  
Es brauzu no  
Berlines.  
no Wihnes  
no Parises  
Es esmu Wahzeets

### Jutuajamine.

Kas Teie räägite  
Saksakeelt ?  
Jah, pai herra,  
natutene ikka kaa.  
Ei räägi, kullahra.  
Räägime Prant-  
susekeelt.  
Ma olen esimeest  
korda Wenemaal,  
Saksamaal.  
Ma reisin asja  
pärast.  
Ma reisin meleja-  
hutamise pärast.  
Kuhu (kus) Teie  
reisite ?  
Kust Teie tulete ?  
Ma tulen Berli-  
nist.  
Wienist  
Parisist  
Ma olen Saks-  
lane.

Австріецъ	ein Oesterreicher	Austreets	Austrialane
Французъ	ein Franzose	Franzuſis	Prantslane
Венгерець.	ein Ungar	Ungaris	Ungrialane
Англичанинъ	Engländer	Anglis	Juglane
Я полякъ.	Ich bin ein Pole	Es esmu Polis.	Ma olen Poolakas
Я русскій	Ich bin ein Russe.	Es esmu Kreems.	Ma olen Wenelane
Я родился въ Лифляндіи.	Ich bin in Liv- land geboren.	Es esmu dsimis Widjemē.	
Я ѣду въ Фин- ляндію.	Ich reise nach Finnland.	Es zeloju uj So- miju.	Ma reisin Soo- memaale.
Швецію	Schweden	Swedrijju	Rootſimaale
Швейцарію	der Schweiz	Schweizi	Schweizimaale
Варшава краси- вый городъ.	Warschau ist eine schöne Stadt.	Warschawa ſkaista pilseta.	Warschau on ūts ilus linn.
Я не знаю Вар- шавы.	Ich kenne War- schau nicht.	Es Warschawas nepasihstu.	Ma ei tunne Warschant.
Вы курите ?	Rauchen Sie ?	Waj Zuhš ſmehke- jeet ?	Kas Teie suitse- tate ?
Могу ли я Вамъ предложить сигару ?	Darf ich Ihnen eine Cigarre an- bieten ?	Waj drihtstu Zums peedahwat zigaru ?	Kas ma tohin Teie ūhe sigari pakkuda ?
Спасибо.	Danke schön.	Paldees.	Tānan wāga.
Будете ли Вы столь любезны оказать мнѣ содѣйствіе на таможнѣ.	Würden Sie so freundlich sein, mir auf der Zollgrenze etwas behülflich zu sein	Waj nebuhsjeet tif laipni, robeſchas uuitā man druf- zin peepalihdjet ?	Kas Teie wōifſite nii hea olla mulle tollimajas abits olla ?
Съ удоволь- ствіемъ.	Mit Vergnügen.	Ar labpatišchann.	Seameelega.
Какъ Ваше имя ?	Wie heißen Sie ?	Kā Zuhju wahrds ?	Mis Teie nimi on ?
Какъ Ваше от- чество ?	Wie ist ihr Vater- name ?	Kā Zuhju tehwa wahrds ?	Mis Teie isa ni- mi on ?
Вы женаты ?	Sind Sie verhei- ratet ?	Waj Zuhš preze- jushees ?	Kas Teie oiete naejemces ?

У меня уже двое дѣтей.	Ich habe schon zwei Kinder.	Man jau divi behrni.	Mull on juba tats last.
Я холостякъ.	Ich bin Jungge- felle.	Es mu neprezejees.	Ma olen pois- mees.
Я купецъ.	Ich bin Kaufmann	Es esmu tirgotajs.	Ma olen kaup- mees.
Я офицеръ.	Ich bin Offizier.	Es esmu ofizeris.	Ma olen ohwitser.
Я фабрикантъ.	Ich bin Fabrikant.	Es esmu fabri- kants.	Ma olen wabri- kant.
Я чиновникъ.	Ich bin Beamter.	Es esmu eerednis.	Ma olen ammet- nit.
Сегодня пре- красная погода	Heute ist ein prachtvolles Wet- ter.	Laits schodeen jauks.	Täna on ilus ilm
Жарко.	Es ist heiß.	Karsts.	Palava ilm.
Очень холодно.	Es ist furchtbar kalt.	Breesnigi aufsts.	On hirmus külm.
Будетъ дождь.	Es wird regnen.	Veetus lihs.	Tuleb vihma.
Дождь идетъ.	Es regnet.	Vihst.	Vihma sajab.
Я забылъ зон- тикъ.	Ich habe meinen Regenschirm ver- gessen.	Es peemirsu lee- tusjargu.	Ma olen oma vihmavarju ma- hannustanud.
Есть ли у Васъ родители?	Haben Sie Eltern?	Waj Jums iraid wezafi?	Kas Teie wane- mad elavad al- les?
Да, мой отецъ и моя мать живутъ въ Ми- тавъ.	Ja, mein Vater und meine Mut- ter wohnen in Mitau.	Ja, tehws un mahte man dsih- wo Zelgawâ.	Jah, minu isa ja ema alawe Mi- taus
Мой братъ рус- скій офицеръ.	Mein Bruder ist russischer Offizier	Brahlis man ir freemu ofizeris.	Minu wend on Wene ohwitser.
Эта молодая дама моя се- стра.	Diese junge Dame ist meine Schwe- ster.	Schi jaunâ kun- djene mana mah- ja.	See noor naeste- rahwas on minu õde.



Мой дядя и моя тетка живутъ въ Германіи.	Mein Onkel und meine Tante wohnen in Deutschland.	Krustehws un krustumachte man dshywo Wahzija.	Minu onu ja tadi elawad Sassa= maal.
У меня есть дочь.	Ich habe eine Tochter.	Man iraid meita.	Mull on üts tü= tar
Мой сынъ сту= дентъ.	Mein Sohn ist Student.	Dehls man stu= dents.	Minu poeg on student
дѣдушка	Großvater	tehwa (mahtes) tehws	wanataat
бабушка	Großmutter	tehwa (mahtes) mahte	wanaeit
Здравствуйте, матушка.	Guten Tag, Müt= terchen.	Labdeen, mamin.	Tere lõunast, ei= dekene.
Здравствуйте, батюшка.	Guten Tag, Vä= terchen.	Labdeen, tehtin.	Tere lõunast, taa= dikene.

Время.	Die Zeit.	Laitš.	Аег.
вѣкъ	Das Jahrhundert	gadusimtenis	jada aastat
Годъ имѣеть двѣнадцать мѣсяцевъ.	das Jahr hat zwölf Monate.	Gadam dimpadi= mit mehneschu.	Aastal on kaks= teistkümmend kuud.
январь	Januar	Janwars	januar
февраль	Februar	Februars	februar
мартъ	März	Marts	märz
апрѣль	April	Aprils	april
май	Mai	Majs	mai
іюнь	Juni	Junijs	juni
іюль	Juli	Julijs	juli
августъ	August	Augusts	august
сентябрь	September	Septembers	september
октябрь	Oktober	Oktobers	oktober
ноябрь	November	Novembers	nowember

декабрь	Dezember	Dezembers	dezember
Какой сегодня день?	Welchen Tag ha- wir heute?	Kas schodeen par deenu?	Mis päew meil täna on?
воскресенье	Sonntag	fwehthdeena	pühapäew
понедѣльникъ	Montag	pirnbeena	esmaspäew
вторникъ	Dienstag	otrodeena	teisipäew
среда	Mittwoch	treschdeena	kesinädal
четвергъ	Donnerstag	zeturthdeena	neljapäew
пятница	Freitag	peekthdeena	reede
суббота	Samstag, Sonn- abend	festdeena	laupäew
праздникъ	Feiertag	fwehthudeena	pidupäew
одинъ часъ	eine Stunde	weena stunda	üks tund
минута	eine Minute	weena minuta	üks minut
карманные ча- сы	eine Taschenuhr	weens katabas pulkstens.	üks taskuur
стѣнные часы	eine Wanduhr	weens seenas pulk- stens	üks sein atell
Который часъ?	Wieviel Uhr ist es?	Zit pulkstens?	Mis kell on?
Полночь.	Mitternacht.	Pusnakt.	Kesijüdaööd.
Поздно.	Es ist spät.	Wehlu.	On hilja.
Равно.	Es ist früh.	Agri.	On wara.
Приходите зав- тра!	Kommen Sie mor- gen!	Kahjeet rihtu!	Tulge homme!
сегодня вече- ромъ	heute Abend	schowakar	täna õhtu
вчера	gestern	wakar	heile
послѣ обѣда	nachmittag	peh3 pusdeenas	pärastlõunat
предъ обѣдомъ	vormittag	preeksch pusdeenas	ennelõunat
часъ	ein Uhr	pulksten weenä	kell üks
полдень	mittag	pusdeenä	lõuna
десять минутъ	zehn Minuten nach	desmit minutes us	kümme minutit
второго	eins	diweem!	kähe peal
четверть чет- вертаго.	ein Viertel nach	zeturkfni us tsche- treem	üks weerand nelja peal

половина шестого	halb sechs	pus jeshōs trihs zeturfshui	pool kuus kolm weerandit
три четверти седьмого	dreiviertel sieben	uj septineem	seitsme peal

Городъ.	Die Stadt.	Pilsjeta.	Sinn.
Извините пожалуйста, какъ мнѣ пройти на Невскій проспектъ?	Entschuldigen Sie bitte, wo komme ich zum Newski-Projekt?	Atwainojeet, Iuh-dju, fur es lai shaitan ijanhtu uj Newski Prospektu?	Urge pange pahaks, ma palun kuida ma sūt Newstiprospekti peale jaan?
Идите прямо! Заверните въ первую улицу!	Gehen Sie geradeaus! Nehmen Sie die erste StraÙe!	Gjat ween taijni! Gegreeschatees pirmā eela!	Minge otjekohe edaji! Pöörge esimeje nulitja siise!
на право на лѣво	rechts links	pa labi pa kreisi	paremat kätt pahemat (wasakut) kätt
Зайдите за уголъ!	Biegen Sie um die Ecke!	Gjat ap shuhri!	Pöörge ümber nurga!
Пройдите чрезъ площадь!	Gehen Sie über den Platz!	Gjat pahri par laukumu!	Minge üle platši
Какъ называется эта улица? тротуаръ мостовая	Wie heißt diese StraÙe? das Trottoir das StraÙenpflaster	Nā scho eesu šanz? trotuars eelas brugis	Kuida jeda nulit-jat hūūtaks? trottoar nulitjakiwid
уличный фонарь мость	die StraÙenlaterne die Brücke	eelas lukturis tilts	nulitjalatern šild
Городовой, гдѣ полицейское управление?	Schutzmann, wo ist das Polizei- amt?	Gardawai, fur polizejas walde?	Gorodowoi, kus on politsei?

Гдѣ вы живете?	Wo wohnen Sie?	Kur Juhs dſih=	Kus teie elate?
Я живу на Александровской улицѣ № десять.	Ich wohne Alexanderstraße № zehn.	wojeet?	
Сколько жителей здѣсь въ городѣ?	Wieviel Einwohner hat diese Stadt?	Es dſihwoju	Ma elan Alexsander=drinulitsas nummer kümme.
Гдѣ здѣсь театр?	Wo ist hier das Theater?	Alexsander=eelä № desmit.	
Я хочу прогуляться.	Ich will einen Spaziergang machen.	Zit ſhini pilsetä eedſihwotaju?	Kui palju inimeſi ſiin liinas on?
Я хочу съѣздить визитъ.	Ich will einen Besuch machen.	Kur ſcheitan teatrīs?	Kus on ſiin theater?
Провожайте меня!	Begleiten Sie mich!	Es gribu paſtaigatees.	Ma tahan jalutama minna.
Гдѣ почтамтъ?	Wo ist hier das Postamt?	Es gribu eet zee=	Ma tahan ſöbru waatama minna.
Гдѣ телеграфная контора?	Wo ist das Telegraphenamt?	mā.	Tulge mind ſaata=ma!
Разильный! Поиди сюда! магазинъ	Dienſtman! Kommen Sie her!	Kur ſcheitan paſta=	Kus on ſiin poſ=
выставка	ein Laden	tantorīs?	tikontor?
музей	die Ausſtellung	Kur telegrafa kan=	Kus on telegrah=
домъ	das Muſeum	tantorīs?	wikontor?
церковь	ein Haus	Etſpreſi, nahzeet	Teumees! Tulge
Императорскій дворець	eine Kirche	ſchurp!	jeia!
картинная выставка	das kaiſerliche Palais	tirgotawa	pood
больница	die Gemälde=Ausſtellung	iſtahde	näitus
Я хочу купаться.	Ich will baden.	muſeja	muſeum
		nams	üks maja
		baſniza	tirif
		keiſara pilſ	keiſri palee
		biſſchu iſtahde	piltidenäitus
		ſlimniza	haigetemaja
		Es gribu pelde=	Ma tahan ſupelda.
		tees	

баня	die Badeanstalt	pirts	wihtlemiesajun
крѣпость	die Festung	zeetokine	linnafindlus
библиотека	die Bibliothek	biblioteka	raamatufogu
книжная торго- вля.	die Buchhandlung	grahmatu tirgotaw.	raamatupoob.

**Необходимыя  
вещи**

**Notwendige  
Sachen.**

**Wajadfigas  
leetas.**

**Tarwilised  
asjad.**

Я хочу купить пару перчаток. Что стоятъ эти?	Ich will ein Paar Handschuhe kaufen. Was kosten diese	Es griibu pirkt pahri zimdu Ko sche maksä?	Ma tahan üks paar kindaid osta. Mis need maksawad?
пальто	der Ueberzieher	mantelis	palto
сюртукъ	der Rock	iwahrki	kuub
жилетъ	die Weste	westes	west
брюки	die Hose	bikšas	püksid
рукавъ	der Armel	peedurkne	käis
камаши	die Gamaschen	kamaschas	gamaschid
башмаки	die Schuhe	kurpes	kingad
сапоги	die Stiefel	šahbati	šapad
зонтикъ	ein Regenschirm	leetusfargš	wihmawari
цѣпочка	die Kette	kēhde	kēe
часы	die Uhr	pulkstēns	uur
галстухъ	die Kravatte	šlipse	kræ
Кольца	der Ring	gredšens	šormus
шляпа	der Hut	platmale	kšibar
шапка	die Mütze	zēpure	müts
шуба	der Pelz	kašchokš	kašufas
палка	der Spazierstoc	špeektis	kēpp
туфли	die Pantoffeln	tupeles	pantohwliid
подтяжки	die Hosenträger	lcnzes, plenes	traffid

Гдѣ здѣсь ма- газинъ пись- менныхъ при- надлежностей?	Wo ist hier eine Papierhandlung?	Kur scheitan rak- stamu leetu tir- gotawa?	Kus on siin pa- deripood?
писчая бумага	das Schreibpapier	rakstams papirs	kirjutamisepaber
ручка для перь- евъ	der Federhalter	spalwasqahs	julewars
перья	die Federn	spalwas	fuled
пропускная бу- мага	Löschblatt	djeschpapirs	kuiwatamisjeht
чернила	die Tinte	tinta	tint
чернильница	das Tintenfaß	tintas glahse	tindipott
клей	der Leim	lihmis,	liim
карандашъ	die Bleifeder	bleistiftis (trahsols)	pliiats
запонки	die Krageknöpfe.	apkalles pogas	krae nööbid
конверты	die Couverts	küverti	küwärid

<b>Въ обществѣ.</b>	<b>In Gesellschaft</b>	<b>Weesibâs.</b>	<b>Seltis</b>
самоваръ	die Theemaschine	tehjmaschina	theemasin
Угодно ли Вамъ стаканъ чаю?	Ist Ihnen ein Glas Thee ge- fällig?	Waj Zumš nepa- tiht glahje teh- jas?	Kas Teie üts klaas theed?
Играете ли вы на рояли?	Spielen Sie Kla- vier?	Waj spehlejeet kla- weeres?	Kas Teie mängite klawerit?
Нѣтъ, барышня	Nein, mein Fräu- lein.	Ne, kündšene.	Ei mängi, kulla preilen.
Поете ли Вы?	Singen Sie?	Waj dšeedeet?	Kas Teie oškate laulda?
Я спою нѣмец- кую пѣсню.	Ich werde ein deutsches Lied singen.	Es dšeedaşču wahzu dšeesmu.	Ma laulan ühe Sakša laulu.
Напримѣръ: Я люблю тебя.	Zum Beispiel: „Ich liebe dich“.	Par peemehru: „Tew mihleju“.	Mäitufeks: „Ma armastan sind“.

Поцѣлуй меня!	„Gieb mir einen Kuß“!	„Dod butschianu man!“	„Anna mulle miisu!“
Мое сердце принадлежит тебѣ.	„Mein Herz gehört dir“.	„Dew peeder mana firds!“	„Mu jüda on sinu päralt“.
Любишь ли ты меня?	„Hast du mich lieb?“	„Waj mihlé man““?	„Kas sa armas tab mind?“
Я буду тебя вѣчно любить.	„Ich werde dich ewig lieben“.	„Dew muhscham mihlefschu“.	„Ma armastan sind igaweste“.
Любимая дѣвушка.	„Geliebtes Mädchen“.	„Sirdsmihko meitin“.	„Armas tütarlaps“.
У тебя прекраснѣйшіе глаза.	„Du hast die schönsten Augen“	„Dew aztinas wisstaitiäs“.	„Sull on kõige ilusamad silmad“
Восхитительно!	Entzückend!	Nisgrabofchi!	Wägarõdmustaw!
Превосходно!	Prachtvoll!	Deeliski!	Ülewäga ilus!
Я еще плохо говорю по русски.	Ich spreche noch schlecht russisch.	Es wehl runaju flitti pa freewishti.	Ma räägin weel jandiste Wenefeelt.
Я очень хочу научиться по русски.	Ich will gern das Russische erlernen.	Labyraht gribetu eemahzitees pa freewishti.	Ma tahan heameelega Wenefeelt õppida.
Какимъ образомъ Вы научились такъ скоро говорить по русски.	Wie haben Sie so schnell russisch erlernt?	Kà Juh's tik ahtri eemahzijufchees pa freewishti?	Kuida Teie nii ruttu Wenefeelt õppind olete?
Я купилъ книгу	Ich habe mir ein Buch gekauft.	Es nopirku few grahmatu.	Ma ostsin enesele ühe raamatu.
Какъ называется эта книга?	Wie heißt das Buch?	Kà to grahmatu sauz?	Kuida see raamat hüütatse?
Имѣется ли эта книга также для русскихъ?	Giebt es das Buch auch für Russen?	Waj Kreeweem aridjan tahda grahmata?	Kas see raamat on kaa Weuelaste jauks?
Конечно.	Ja, freilich.	Ja, sinams.	Ja, muidugi.

Вы можете по-лучить её въ каждой книж-ной торговлѣ въ Россіи.	Sie bekommen es in jeder Buchhandlung Russlands.	Juhs wareet to dabutkatrà kree-wijas grahmatu tirgotawâ.	Teie wõite seda igast raamatu-poest Wenemaal jaada.
Уже пора идти домой.	Es ist Zeit nach Hause zu gehen.	Tagad laiks eet uj mahju.	Juba on paras aeg koju minna.
Могу ли я Васъ проводить до-мой ?	Darf ich mir er-lauben Sie nach Hause zu beglei-ten ?	Waj drihtsetu Juhs pawadit uj mahjam ?	Kas ma wõin Teid koju jaata?
Когда вы меня посѣтите ?	Wann besuchen Sie mich ?	Kad apmekleseat mani ?	Millal Teie mind waatama tulete?
Когда я могу Васъ ожидать ?	Wann kann ich Sie erwarten ?	Kad es waretu Juhs jagaidit ?	Millal ma Teid oodata wõin ?
Я приду въ 7 часовъ.	Ich werde um 7 Uhr kommen.	Es nahtschu pulf-ten septindõs.	Ma tulen kellu seitse.
До свиданья ! Спокойной но-чи.	Auf Wiedersehen ! Gute Nacht.	Uj redjeschanos ! Nr labunatt.	Jumalaga ! Head õõd.

### Оружіе.

ружьё  
сабля  
пистолеть  
пуля  
патронъ  
тяжелая артил-лерія  
пушка  
артиллеристъ  
кавалеристъ

### Die Waffen.

das Gewehr  
der Säbel  
die Pistole  
die Kugel  
die Patrone  
das schwere Ge-schütz  
die Kanone  
der Artillerist  
der Kavallerist

### Gerotšhi.

flinte  
johens  
pistole  
lode  
patrons  
smagee leelgabali  
leelgabalis  
leelgabalneefs  
jahneefs, kara-jahneefs

### Sõjariistad.

püis  
jääbel  
pistol  
kuul  
patron  
rasked juurtükid  
juurtükid  
juuretükimees  
ratjawäemee



инфантеристъ	der Infanterist	fahjneekš	jalawäemeekš
полковникъ	der Oberst	palkawneekš	oberst
капитанъ	der Hauptmann	wiršneekš	kapten
поручикъ	der Lieutenant	parutšhifš	leinant
унтеръ-офицеръ	der Unteroffizier	apafšhofizeriš	unterohwitfer
капраль	der Korporal	kaprališ	kapral
вахтмистръ	der Wachtmeister	waktmeistarš	wachtmeister
солдатъ	der Soldat	šaldats	šoldat
приятель	der Freund	draugš	šöbr
неприятель	der Feind.	eenaidneekš.	waenlane

### Провіантъ.

### Der Proviant.

### Browijants.

### Toiduasjad.

Дайте мнѣ!	Geben Sie mir!	Dodeet man!	Andke mulle!
хлѣбъ	Brot	maisi	leiba
чёрный хлѣбъ	Schwarzbrot	rupjumaisi	pereleiba
бѣлый хлѣбъ	Weißbrot	baltu maisi	šaia
масло	Butter	šweestu	wöid
яйца	Eier	pautuš	mune
сыръ	Käse	šeeru	juuštu
сало	Speck	špek	pekki
колбаса	Wurst	dešu	woršti
ветчина	Schinken	šhinki	šinki
мясо	Fleisch	gaku	liša
говядину	Ochsenfleisch	wehršha gaku	härjalisha
свиное мясо;	Schweinefleisch	zuhkas gaku	šealisha
свинину			
телятину	Kalbfleisch	tela gaku	wašikalisha
баранину	Lammfleisch	auna gala	lambalisha
ячмень	Gerste	meešhus	odre
крупу	Graupen	graupuš	tangu
сучокъ	Reis	rihjuš	riiši
картофель	Kartoffeln	kartupeluš	kartošwliši
капусту	Kohl	kahpostuš	kapštaid

лукъ	Zwiebeln	ſihpolus	ſibulaid
соль	Salz	ſahlſi	ſoola
жиръ	Fett	taufus	raſwa
свиное сало	Schmalz	kaufetus tauſus	ſulatabud raſwa
кофе	Kaffee	kaſeju	koſwi
чай	Thee	tehju	theed
водка	Branntwein	brandwinu	wiina
пиво	Bier	alu	ſlut
вино	Wein	wihnu	weini
молоко	Milch	peenu	piima
рыбы	Fiſche	ſiwis	kaſa
птица	Geflügel	putnus	linnuſiha
Гдѣ колодець	Wo iſt der Brunnen?	Kur iraid aka?	Kus kaew on?
Дайте мнѣ чего-нибудь поѣсть, попить!	Geben Sie mir zu eſſen, zu trincken!	Dodeet man kaut-to eht, dſert.	Andke mulle natukene ſüüa, juua;
У меня голодь.	Ich habe Hunger } Ich bin hungrig. }	Es eſmu iſſalzis	Mull on köht tühi.
У меня жажда.	Ich habe Durſt } Ich bin durſtig. }	Es eſmu iſſlahpis.	Mull on jooma-janu.

Животныя.	Tiere.	Kuſtoni.	Glajad.
свинья	das Schwein	zuhka	ſiga
овца	das Schaf	aita	lammas
гусь	die Gans	ſoſs	hani
утка	die Ente	pihle	part
курица	das Huhn	wiſta	tana
собака	der Hund	ſuns	koer
котъ	die Kaße	kaſis	kaſs
вши	die Läuſe	utis	täid
блохи	die Flöhe	bluſas	kirbud
клопы	die Wanzen	blaktis	lutifad

лошадь	das Pferd	ſirgſ	hobune
лошади	die Pferde	ſirgi	hobuſed
корова	die Kuh	gowſ	lehm
быкъ	der Ochſe	wehrſiſ	hãrg
теленокъ	das Kalb	teſch	waiſiſ
курочки	die Hühner	zahki.	fanad

Фуражъ.	Die Fourage.	Furajcha.	Moon.
овѣсъ	der Hafer	auſaſ	kaerad
солома	das Stroh	ſalmi	õled
сѣно	das Heu	ſeens	heinad
сѣчка	der Häckſel	effeli	hãkſlid
конюшня	der Pferdeſtall	ſirgu ſtaliſ	houſtetall
ясли	die Krippe	ſile	ſõim
постилки	die Streu	pakaſſ	treiid
чапракъ	die Pferdedecke	ſirgaſegſ	hobuſetekk
сѣдло	der Sattel	ſedli	ſaduf
пойло	die Trãnke	dſeramaiſ	joom
сарай	die Scheune	gubenis	kũün
стогъ сѣна	der Heuſchober	ſeena gubenis	heinakuhj
хлѣвъ	der Viehſtall	lopu ſtaliſ	lojuſtelant
скотъ	das Vieh	lopi	lojuſed
Мнѣ нужно овесъ.	Ich brauche Hafer.	Man wajaga auſu.	Mull on kaeru tarwiſ.
Мнѣ нужна вода.	Ich brauche Waſſer.	Man wajaga uhdenſ.	Mull on wett tarwiſ.
пукъ соломы	ein Bund Stroh	kuhliti ſalmu	ũkſ wiſt õlgi
трава	Gras	ſahleſ	rohtu
дятлина	Klee	abulianu	riſtheimu
овесъ для лошадей	Hafer für die Pferde	auſu preeſch ſirgeem	houſtele kaeru
ведро съ водою	einen Eimer mit Waſſer	ſpaini uhdenſ	ũkſ ämber wett
пукъ сѣна	ein Bund Heu.	neſtu ſeena.	ũkſ pundar heimu

Посуда.	Geräte.	Traufi.	Nöuud.
ножъ	das Messer	naſis	nuga
вилка	die Gabel	daſſchinas	faſhwel
ложка	der Löffel	karote	luſitas
тарелка	der Teller	ſchihhwis	taldrif
стаканъ	das Glas	glahje	klaas
блюдо	die Schüffel	bloda	waagen
кувшинъ	der Krug	fruhje	fruuſ
бутылка	die Flaſche	butuſ	puſel
горшокъ	der Topf	podſ	pott
котёлъ	der Keſſel	kaſtiſ	kaſel
чашка	die Taffe	taſa	taſſ
столъ	der Tiſch	galbſ	laud
стулъ	der Stuhl	trehſliſ	tool, iſte
скамейка	die Bank	ſoſ	pinſ
кровать	das Bett	gulta	woodi, ſäng
одъяло	die Decke	waſſſ	teſſ, waip
ночлегъ	das Nachtlager	gufaſweeta	öömaja
бѣлье	die Wäſche	weſcha	peſu
щётка	die Bürſte	ſuſſekliſ	hari
гребень	der Kamm	ſeme	kaſm
мыло	die Seife	ſeepeſ	ſeep
порошокъ для наѣкомыхъ	das Inſektenpul- ver	ſutaiuu pulweriſ	putukatepulber
тазъ	die Waſchſchüffel	maſgajama	peſufauſ
полотенце	das Handtuch	dweeliſ	fäterätif
шкапъ	der Schrank	ſtaſiſ	kaſp
зеркало	der Spiegel	ſpeegeliſ	peegel
ведро	der Eimer	ſpainiſ	ämber
огонь	das Feuer	ugunſ	tuli
дрова	das Holz	maſta	puud
уголья	die Kohlen	ogleſ	ſöed
свѣча	das Licht	ſweje	ſüünaſ
фонарь	die Laterne	laſtturſ	latern

спички	die Streichhölzer, Zündhölzer	ugunskfalini	tifud
часы	die Uhr	pulkstens	uur
часъ	die Stunde	stunda	tund
ключъ	der Schlüssel	atslehga	wöti
ножницы	die Schere	schkehres	käärid
иголка	die Nähnadel	schujama adata	nööl
лоскутъ	der Lappen	lupata	lapp, narts
нитка	der Zwirn	deegs	niit
пуговица	der Knopf	poga	nööp
гвоздь	der Nagel	negla	nael
топоръ	das Beil	zirwis	kirwes
лопата	der Spaten	lahpsta	labidas
молотокъ.	der Hammer	ahmurs	haamer
клещи	die Zange	stangas	tangid
жельзо	das Eisen	dseljs	raub
кожа	das Leder	ahda	nahf
бумага	das Papier	papirs	paber
чернила	die Tinte	tinta	tint
перо	die Feder	spalwa	fulg
карандашъ	der Bleistift	krahfols	pliatats
письмо	der Brief	wchstule	tiri

### Населеніе.

### Bevölkerung.

### Gedshwotaji.

### Juimesed.

господинъ	der Herr	tungs	herra
учитель	der Lehrer	skolotajs	tooliöpetaja
священникъ	der Pastor	mahžitajs	kirituöpetaja
инспекторъ	der Inspektor	inspektors	inspektor
русскій	der Russe	kreews	Benelane
нѣмецъ	der Deutsche	Wahzeets	Sakslane
исправникъ	der Schulze	preekschneefs	wanem
жандармъ	der Gensdarm	schandarms	sandarm
латышъ	der Lette	Latweets	Lätlane

эсть	der Echte	Igaunis	Gestlane
врачь	der Arzt	ahrsts	tohter, arst
аптекарь	der Apotheker	apteekers	apteter
лавочникъ	der Krämer	kuptschis	pubukaupmees
еврей	der Jude	schihds	Junt
переводчикъ	der Dolmetscher	tults	tult
проводникъ	der Führer	wadonis	juht
купецъ	der Kaufmann	tirgotajs	kaupmees
пекаръ	der Bäcker	maisneets	pagar
мясникъ	der Fleischer	meejneets	lihunit
сапожникъ	der Schuhmacher	kurpneets	kingsepp
портной	der Schneider	skrodelis	rätsepp
столяръ	der Tischler	galbneets	tisler
плотникъ	der Zimmermann	buhwmanis	puusep
мужикъ	der Bauer	semneets	talupoeg
охотникъ	der Jäger	medueeets	kütt
коровникъ	der Hirt	gans	karjane
лѣсничій	der Waldhüter	meschafargs	metjawacht
мужчина	der Mann	wihrs	mees
женщина	die Frau	seewa	naene
дѣвушка	das Mädchen	skufe	tütarlaps
другъ	der Freund	draugs	šöbr
мальчикъ	der Junge	puifa	poijs
прачка	die Waschfrau	masgataja	pejumaene
отецъ	der Vater	tehws	isa
мать	die Mutter	mahte	ema
братъ	der Bruder	brahslis	wend
сестра	die Schwester	mahsa	öde

**Городъ  
и деревня.**

гостинница  
церковь

**Stadt und  
Dorf.**

das Gasthaus  
die Kirche

**Pilschta un  
šahdscha.**

weešniza  
šasniza

**Dinn ja küla.**

wöörastemaja  
kirik

училища	die Straße	eela	uulits
тропинка	der Fußteig	laipa	jalgte
шоссе	die Chaussee	ſchoſeja	maantee
дорога	der Weg	zefſch	tee
имѣніе	das Gut	muiſcha	mõis
дворъ	das Gehõft der Hof	pagalms, fehta	hoov
вокзалъ	der Bahnhof	wafſals	wafſal
жельзная до- рога	die Eifenbahn	dielſzefſch	raudtee
мостъ	die Brücke	tilts	ſild
ровъ	der Graben	grahwis	fraaw
ручей	der Bach	upite	oja
озеро	der See	eſers	jãrw
рѣка	der Fluß	upe	jõgi
болото	der Sumpf	mufflajs	ſoo
мельница	die Mühle	diſrnawas	weſti
гора	der Berg	talns	mãgi
лѣсъ	der Wald	meſchſ	mets
дерево	der Baum	fofs	puu
кустъ	der Strauch	kruhms	põõjas
лугъ	die Wieſe	plawa	luha
поле	das Feld	laufs	põld
пашня	der Acker	tihrams	põld
садъ	der Garten	dahrſ	aed
вѣрста	die Werſt	werſte	werſt

**Части тѣла и  
болѣзни.**

голова  
глазъ  
ротъ  
ухо  
нось

**Kõrperteile u.  
Srantheit.**

der Kopf  
das Auge  
der Mund  
das Ohr  
die Naſe

**Meeſas datas  
un ſlimibas.**

galwa  
azs  
mute  
auſ  
deguns

**Rehajaund ja  
haigus.**

pea  
ſilm  
ſuu  
fõrw  
nina

щека	die Wacke	waigs	pale
зубъ	der Zahn	jobs	hammas
зубная боль	der Zahnschmerz	jobu sahpes	hambawalu
волосы	die Haare	mati	juufjed
шея	der Hals	fatlis	kael
грудь	die Brust	fruhis	rinnad
животъ	der Bauch	wehders	föht
рука	der Arm	delms	käsiwars
рука (кисть)	die Hand	rofa	käfi
палець	der Finger	pirkfit	förm
большой палець	der Daumen	ihfchfis	peial
нога	das Bein	tahjas stilbs	jalasäär
нога (стопа)	der Fuß	tahja	jalg
рана	die Wunde	wahfs	haaw
боль	der Schmerz	sahpes	walu
кровь	das Blut	afins	weri
нарывъ	das Geschwür	augons	paife
кость	der Knochen.	fauls	font
лихорадка	das Fieber	drudfis	palawif
жаръ	die Hitze	karstums	palawus
холодъ	die Kälte	aufstums	kilmus
голодъ	der Hunger	faltshana	nälg
жажда	der Durst	shahpes	janu
Я боленъ.	Ich bin krank.	Gimu flims.	Ma olen haige.
У меня болитъ.	Ich habe Schmerzen.	Man sahpe.	Mull on walu.
Дайте мнѣ чего нибудь пить!	Geben Sie mir zu trinken!	Dodeet man dsert!	Andke mulle juna!
вода	Wasser	uhdeni	wett
вино	Wein	wihnu	wiina
ромъ	Rum	rumu	rummi
<b>Домъ и дворъ.</b>	<b>Haus und Hof.</b>	<b>Nams un fehta.</b>	<b>Maja ja hoow.</b>
Въ домъ.	Im Hause.	Namâ	Majas.
Въ казармъ.	In der Kaserne.	kajarmâ	Kasarmis.



На постоѣ.	Im Quartier.	forteli	Kortris.
комната	die Stube	iftaba	tuba
окно	das Fenster	logš	afen
чердакъ	der Boden	behnikai	pööning
отхожее мѣсто	der Abtritt	atejama weeta	peldif
дворъ	der Hof	feh̄ta	hoowipealne
овинъ	die Scheune	gubenis̄	küün
хлѣвъ	der Stall	stallis̄	laut
конюшня	der Pferdestall	širgu stallis̄	houstetall
ясли	die Krippe	šile	šöim
навозъ	der Dung, Dünger	mehšli	šönnit
телѣга	der Wagen	wahgi (rati)	wanfer
сани	der Schlitten	kamanas̄	šaan, regi
мѣшокъ	der Sack	maišs, šule	tott
сѣдло	der Sattel	šedli	šadul
лодка.	der Kahn	laiwina	Iootšif

<b>Одежда.</b>	<b>Kleidung.</b>	<b>Apgehrts̄.</b>	<b>Riided.</b>
шапка	die Mütze	zepure	müts̄
пальто	der Mantel	mantelis̄	palito
сюртукъ	der Rock	šwahrfi	kuub
панталоны	die Hose	biščas̄	püšfid
пуговицы	die Knöpfe	pogas̄	nööbid
шлемъ	der Helm	šiwere	wasšfübar
сапогъ	der Stiefel	šahbas̄	šaabas̄
подошва	die Sohle	šole	tald
каблукъ	der Absatz	papedis̄	kand, abšat
чулки	die Strümpfe	šekes̄	šudad
туфли	die Pantoffeln	tupeles̄	pantohwlib
перчатки	die Handschuhe	zindi	šindab
рубашка	das Hemd	šrekliš̄	šärf
хоселекъ	die Geldtasche	naudas̄ maks̄	rašakott
подштанники	die Unterhosen	apafšbiščas̄	aluspüšfid
платокъ.	das Taschentuch	muteslafats̄	ninarätif

# **K. Orłowska** grammatu ſectawâ, pahrdotawâ un laſamâ bibliotekâ, **Rigâ, Jahna eelâ Nr. 14,**

dabunjamâs ſchahdas paſcha apgahdibas un general-komiſijas grammatas:

**Paſaules rakſtneeziba**, paſaules eewehrojamato rakſtneeku ſtahſti, no-weles un ſtizes, Lejas-Kruhmina ſakopojumâ, pirmâ grammata, 30 ſap.

**Weza mihleſtiba neruhſs**, jeb: Raſkamais piſs mantineeſs. Pehz K. Wenzmera romana „Der Lehnerbe“, ar bilſchajnu wahſtu, 25 ſap.

**Glahbts!** ſtatu luga 2 zehleendõs, pehz ſweſchas weelas Latweeſchu ſtatuwei iſſtrahdajis Lejas-Kruhminuſch, 30 ſap.

**Arſtantõs**, Lejas-Kruhmina original-ſtahſts, 10 ſap.

**Jannais Zautas Kalendars**, Lejas-Kruhmina wadits, ar wairaf neſâ 100 lapos puſes leelu ſtahſtu un ſinatniſtu rakſtu peelikimmu, bildem puſchlots, iſnahf ſatru gadu un maſſâ 25 ſap., glihti ſeets 60 ſap.

**Widſemes un Kurſemes Utbalsõs Kalendars** iſnahf ſatru gadu un maſſâ titai 10 ſap.

**Dahrkopju Kalendars**, J. Pengerota-Sweſchâ wadits, maſſâ 50 ſap., glihti ſeets 75 ſap.

**Deewõ ar mums!** Spreiditu grammata par ewangelijumeem no Jelab-ſchtats mahſitaja D. Kriuhna, daſchaddõs eefehjumõs no 150 lihdj 180 ſap.

**Muſſu mahju lopi**, jauna bilſchu grammata (leelâ formatâ), 40 ſap.

**Wihõs zaur paſcha ſpehku**, ſahda zenſona dõihwes ſtahſts, 10 ſap.

**Saules ſtari un mahſoni**, Podneeku Karla dſejoli, maſſâ 40 ſap.

**Sirſchu wehtras**, Podneeku Karla dſejoli, maſſâ 30, 50 un 75 ſap.

**Rikards Lauwaſſirdõs**, wehſturigs ſtahſts pehz Waltera Stotta, ar bilſchajnu wahſtu, maſſâ 25 ſap.

**Sibenu ahtri** pa freewiſti, wahziſti, latwiſti un iganniſti, maſſâ 20 ſap.

**Jannâ ſtrahwa**, J. Puraputes romans, maſſâ 90 ſap.

**Nelainigais iſrihſojumõs**, J. Puraputes humoreſta, maſſâ 30 ſap.

**Maſi ſtahſtini behrneem** ar bildem puſchloti, 5 ſap.

**Puku kurwiõs**, ſtahſts jaunibai no Nr. ſon Schmidta, 25 ſap.

**No kurpneeka par generali**, Frantiſcha Hoffmana ſtahſts, 20 ſap.

**Dahrkopja padomneekõs**, J. Pengerota-Sweſchâ ſaſtahdits. I. lihdj VI. burin. â 40, VII. un VIII. â 50 ſap.

**Dahrkopju grehkti**, J. Pengerota-Sweſchâ. Beſojuma atminas, 15 ſap.

**Jauna bilſchu ahbeze**, ar latweeſchu, freewu un wahju burteem, 15 ſap.

**Bilſchu ahbeze** ar laſameem gabaleem, 15 ſap.

**Wisjannakâ bilſchu grammata** muſſu maſajeem, 10 ſap.

**Behrunu preeks**, bilſchu grammata ar laſameem gabaleem, 15 ſap.

**Maſſu balle**, jeb: Mihleſtiba un nahwe, ſtahſts, 15 ſap.

**Puku waloda**, 5 ſap.

**Wispileugakâ japnu grammata** pehz Le Normand, 132 ſap. puſ., 25 ſap.

**Schtâ un laukâ**, ſtaſta bilſchu grammata ar tekſtu no K. P., 20 ſap.